

ИЗУЧЕНИЕ НЕКОТОРЫХ ФОНОЛОГИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ НЕМЕЦКИХ ГЛАСНЫХ НА МЕЖФАКЕ

Данная статья посвящена проблеме изучения фонологических особенностей немецких гласных на межфаке. В неязыковом вузе при ограниченном количестве часов, неравномерной подготовки поступающих, необходимость теоретически обоснованной и практически апробированной системы изучения фонетики приобретает большое значение.

При изучении иностранного языка определенное место отводится фонетике „Beim fremdsprachlichen Unterricht ist das Studium der Phonetik wichtig, denn das phonetische System einer Sprache unterscheidet sich immer von dem phonetischen System einer Sprache. Die Ausspracheeigentümlichkeiten einer Fremdsprache lassen sich aber durch bloße Nachahmung nicht aneignen. An muss sie zuerst bewusst analysieren und erst dann nachahmen. Besonders wichtig ist das phonetische Studium für Fremdsprachenlehren“.

Если отработке артикуляции отдельных звуков преподаватели-практики уделяют некоторое внимание, то вопросы интонации совершенно выпадают из поля зрения, хотя прозодика имеет первостепенное значения для понимания иностранной речи.

В условиях неязыкового вуза при ограниченном количестве часов, неравномерной подготовки поступающих, необходимости проведения сложной корректной работы правильная, теоретически обоснованная и практически апробированная система изучения фонетики приобретает особенно большое значение. Хотя необходимо подчеркнуть, что, в отличие от специального языкового вуза, на межфаке практическое значение имеет лишь изучение особенностей звуковой системы *на фонологическом уровне*. На этой проблеме остановимся ниже.

Ф. де Соссюр, рассматривает язык, как систему знаков. В ней иерархически взаимосвязаны единицы различных уровней. Он же проводил четкую грань между лингвистикой языка и лингвистикой речи, искусственно отделяя две неразрывные части единого целого. Это противопоставление видно в развитии понятия «фонетика» и «фонология».

Видный советский фонетист О. Х. Цахер четко характеризует структурный характер языка. „In der Sprache sind vier wichtige Einheiten zu unterscheiden: das Phonem – der Sprachlaut mit seiner differenzierenden Funktion, Morphem- der kleinste sinntragende Teil des Lexems, das Lexem- ein selbständiges Wort mit seiner lexikalischen und grammatischen Bedeutung, das Syntaxen- ein Satztyp mit seiner syntaktischen Funktion. Alle sprachlichen Einheiten sind bilateral (zweiseitig), denn die Bedeutung des Morphems und Lexems und die sprachliche Funktion des Phonems und Syntaxems können ohne materielle Substanz nicht existieren“ и далее „ Die menschliche Sprache ist eine einheitliche soziale Erscheinung sinnlicher und geistiger Natur, aus der nur auf künstliche Weise das Sprachsystem herausgeschalt werden kann. Dieses besteht nun aber nicht nur aus reinen Gesetzmäßigkeiten, sondern auch aus einer beschränkten Anzahl von sprachlich relevanten phonologischen, morphologischen, lexikalischen und syntaktischen Einheiten, die eine bilaterale Gestalt haben. Das Sprachsystem kann daher nicht substanzlos sein. In unserem Bewusstsein existieren das System einer Sprache nur in dem Maße, in dem wir die entsprechende Sprache kennen“. В этой же работе определены задачи фонетики и фонологии. „Phonetik ist ein Teilgebiet der Sprachwissenschaft, das die materiellen und funktionalen Eigenschaften der Sprachlaute und der prosodischen Sprachmittel untersucht“.

Другие ученые склонны противопоставлять более резко фонетику и фонологию. В работе „Die deutsche Sprache“ Е. Agricola 7 глава носит название „Lautlehre (Phonetik) und Phonologie“ с. 752, а в п. 7.4.1.3. говорится „Die Phonologie ist eine vergleichende Wissenschaft, die Phonetik dagegen eine beschreibende. Die Phonetik muss alle Eigenschaften

der Lautung möglichst exakt zu erfassen bestrebt sein: die Phonologie dagegen fragt nach den gleich bleibenden Lautmerkmalen, die eine bestimmte sprachliche Funktion erfüllen. Sie untersucht, welche Eigenschaften für Distinktivität und Identifizierung relevant (wesentlich) sind“.

1. Одной из сложных проблем является проблема фонемы. Н.С.Трубецкой в ставшем ныне классическом труде «Основы фонологии» пишет, что фонема - это совокупность фонологически существенных признаков, свойственных данному звуковому образованию. Фонемы реализуются в звуках речи. Звуки никогда не являются фонемами, они лишь материальные символы фонем. Фонемы могут реализоваться в ряде звуков - это фонетические варианты одной фонемы. „Unter Phonem verstehen wir einen Sprachlaut mit differenzierender Funktion, der aus Rede, in welcher er in vielen situativ bedingten Varianten auftritt, Herausgelost werden kann. An jeden Phonemen ist eine materielle und eine funktionale Seite zu unterscheiden. Das Phonem ist nur insofern eine.

Abstraktion, inwiefern es aus der Gesamtheit der konkreten Zusammenhänge in der Rede herausgelöst ist“

2. Смыслоразличительную функцию фонемы подчеркивает и Е. Agricola:

„Ein Phonem ist die kleinste sprachliche Einheit, die Bedeutungsunterschied ist“

3. В этом же труде четко разграничиваются понятие звук языка (Sprachlaut) и звук речи (Sprechlaut), здесь заметно влияние идей Ф.де Соссюра „Unter einem Laut versteht man die Realisation eines Phonems durch den Sprecher“.

Sie kann eine bestimmte Variationsbreite haben, ohne dass die wesentlichen Eigenschaften des Phonems dadurch aufgehoben werden ... Sprachlaute sind phonologisch relevante (für die Bedeutungsunterscheidung wesentliche Signale). Sprechlaute sind realisierte Phoneme innerhalb des Lautinventars einer Sprache üblich sind aber die Termini „Phonem“ und „(Sprach)Laut“.

4. Проблеме фонемы посвящено много работ лингвистов, возникли известные ленинградские и московские фонологические школы. Еще Бодуэн де Куртене писал: «С точки зрения языкового мышления, основанного на нем научного языковедного (лингвистического) мышления, фонемы и вообще все произносительно-слуховые элементы не имеют сами по себе никакого значения. Они становятся языковыми ценностями и могут быть рассматриваемы лингвистически только тогда, когда входят в состав всестороннее живых языковых элементов, каковыми являются морфемы, ассоциируемые как с семасиологическими, так с морфологическими представлениями» (цитируется по книге А.А.Реформатского «Из истории отечественной фонологии», -М., 1970, с. 11-12). В этой же книге приводятся слова Н.Ф.Яковлева из работы «Математическая формула построения алфавита»: «Звуковое качество, дифференцирующее морфемы языка, называется фонемой. Фонема-это идеальное языковое оформление, то «общее», которое под влиянием актуальных фонетических факторов реализуется на различных звуковых комбинаторных вариантах в отдельном. Звук лишь постольку можно считать фактором языка как явление социальное, поскольку он соотносится фонеме, поскольку он является в реализованном данном фонетическом контексте вариантом фонемы. И без соотношения с фонемой, дифференциальным социально-значимым элементом речи, звук есть чисто природное неязыковое явление (там же с. 22).

О.А.Норк дает более краткое определение: „Die Sprachlaute die Wörter oder ihre grammatischen Formen unterscheiden, nennt man Phoneme“ 1

Фонема как саморазличительный элемент слова, приобретает значение лишь в оппозициях, противопоставлениях. Так, в русском языке количество гласного (долгота-краткость) не имеет фонологической функции в отличие от немецкого языка, в котором эта позиция релевантна. В немецком языке, напротив, нет понятия палатализации согласных (мягкий, твердый).

Эта позиция важна и в русском языке. К проблеме фонологических оппозиций примыкает понятие нейтрализация и архифонемы, разработанные Н.С.Трубецким.

(О.А.Норк Deutsche Lautlehre М., 1968, с. 5)

„Bedeutenden Einfluss auf die Entwicklung der Phonologie (der Lehre vom Phonemen) erwies die Prager Sprachschule und vor allem ihr Leiter der 20 er und 30 er Jahre N.S.Trubezkoy. Von besonderer Bedeutung für die weitere Entwicklung waren neue theoretische Begriffe, die nicht nur manifestiert, sondern auch durch reichliche Forschungen an verschiedenen Sprachen begründet wurden. Hierher gehören die Begriffe.

„Phonologische Opposition“, „unterscheidendes Merkmal“, starke und schwache Positionsbedingungen“, „Neutralisierung der Unterscheidungsmerkmale“ u.a. Н.С.Трубецкой разработал стройную систему классификации фонологических оппозиций по их отношению к системе оппозиций в целом (одномерные и многомерные), по их отношению между членами оппозиций, по объему их смысловоразличительной силы или действительности в различных позициях (позиция релевантности).

К основным фонологическим релевантным признакам немецких гласных следует отнести:

1. Количество гласных (долгие, краткие). Под понятием количество гласного следует понимать время, затрачиваемое на его артикуляцию. Так, в слове Mitte гласный (i) произносится значительно быстрее чем (i:) в слове Miete. Количество гласных – понятие относительное, абсолютная продолжительность может быть различной в зависимости от темпа речи:

2. Качество гласных (закрытые - открытые). Под понятием качества гласного следует понимать различную степень подъема языка. При артикуляции (i) в слове Mitte спинка языка находится дальше от неба, чем при артикуляции (i:) в слове Miete. Качество гласного также понятие относительное. „Zur Artikulation eines Lautes ist jeweils eine bestimmte Zeit erforderlich. Die meisten Laute können mit beliebiger Zeitdauer gebildet werden. Sie ist begrenzt bei den kurzen Vokalen und bei den Verschlusslauten. Man unterscheidet die absolute und die relative Dauer eines Lautes. Bei den Vokalen ist relative Quantität phonologisch relevant“ и далее „Allerdings ist der Unterschied nicht nur allein durch die Quantität (Länge) bedingt, sondern noch mehr durch die Qualität (Klangfarbe).“

Кроме этих двух признаков О.Цахер называет еще оппозиции „gleitend nicht, gleitend“, „gerundet, ungerundet“, на них не останавливаемся.

Особенности немецких гласных описаны и в Wörterbuch der deutschen Aussprache“. „Für die Vokale ist allein der Öffnungsmodus ohne Palatalisierung oder Nasalisierung charakteristisch. Sie unterscheiden sich nach Qualität (Dauer). Bei ihrer Aussprache verändert sich beispielweise

Im Gegensatz zum Russischen die Einstellung der Zunge nur unwesentlich, so dass die Klangqualität rein erhalten bleibt. Der artikulatorische Übergang zum folgenden Laut geht relativ schnell vor sich: der Klang der kurzen Vokale wird vergleichsweise heftig abgebrochen, die Verbindung zum nächsten Laut ist eng; der Klang der Länge dagegen schwächt sich allmählich ab, die Verbindung zum nächsten Laut ist weniger eng so dass dieser in mehrsilbigen Wörtern zum folgenden Silbe tritt, sofern keine Konsonantenhäufungen verbunden sind(z.s.Watt-waten, Wonne-wohnen)“

Обучение фонетике немецкого языка в неязыковом вузе основано как на теоретических фонетических положениях, так и на общих методических принципах. „Zwei wichtige Methoden finden bei der Erlehrung der Aussprache einer fremden Sprache Anwendung: die imitative und die phonetische Methoden и здесь же „Bei der Erklärung müssen die Hauptunterschiede zwischen der Aussprache des fremden Lautes und des muttersprachlichen

Lautes in der Artikulation des Lehrers besonder deutlich hervorgehoben werden. Die Erklärung des Lehrers müssen exakt und einfach sein. Zu beachten ist, dass die phonetische Methode die Imitation durchaus nicht ausschliesst“.

Проблемам методики обучения фонетике посвящена интересная статья „Hinweise zur Methodik des Phonetikunterrichts bei Deutsch lernenden Slawen“ Rudolf Rausch, Leipzig в журнале „Deutsch als Fremdsprache“, №3, 1971, стр.172-175. Автор статьи останавливается,

в частности, на трудностях, связанных с изучением немецких гласных, перечислены по степени возрастания трудности для славян, даются также типичные ошибки в артикуляции и методика их исправления.

Для корректуры и закрепления правильной артикуляции немецких гласных нами используются тренировочные упражнения. Работа над ними делится на три этапа. В аудитории преподаватель сам образцово произносит звуки или использует магнитофонную запись и дает объяснение по артикуляции данных звуков, их отличие от подобных русских звуков. Затем следует звукобуквенный анализ и составление таблицы «от звука к букве» и краткая устная тренировка (индивидуально и хором)

Второй этап - самостоятельная тренировка студента прослушивание произношение диктора, заучивание наизусть скороговорок, исключений.

Третий этап - постоянное повторение артикуляции и ее исправление во время работы над другими аспектами языка: разговорная практика, аналитическое и домашнее чтение, лексические и грамматические упражнения, внеаудиторное чтение и др.

Как мы убедились на опыте, умелое сочетание теории и практических тренировочных упражнений позволяет добиться определенных успехов при обучении студентов немецкому произношению.

Недооценка значения обучения этому аспекту иностранного языка, пренебрежение теорий и непродуманные упражнения неизбежно приводят к ухудшению качества знаний, умений и навыков по иностранному языку в целом.

Литература

1. Норк О.А. Deutsche Lautlehre (Учение о звуках). – М., 1968.
2. Zacher O., Deutsche Phonetik. -Л., 1969.
3. Agricola E. Die deutsche Sprache, Leipzig. -1970.
4. Wörterbuch der deutschen Aussprache, Leipzig. 1964.
5. Реформаторский А.А. Из истории отечественной фонологии. -М.,1970.